

**Jueves Santo**  
**Maundy Thursday**  
**28 DE MARZO DE 2024**  
**MARCH 28, 2024**

Servicio a la 7:30 p.m.

Service at 7:30 p.m.



All Saints Church  
132 N Euclid Ave  
Pasadena CA 91101  
626.796.1172 [www.allsaints-pas.org](http://www.allsaints-pas.org)

En la cultura del tiempo de Jesús era una tradición el que los discípulos lavaran los pies a su maestro. En un dramático intercambio de papel, Jesús humildemente lava los pies a los discípulos y les instruye hacer lo mismo.

Esta noche participaremos en esta antigua ceremonia del lavado de pies (o manos). Después del sermón, el Rector nos invitará a acercarnos a los transeptos (cruceros.) Usted puede dejar su calzado en el lugar donde está sentado/a. Cuando la persona que está frente a usted haya terminado, siéntese y coloque sus pies en el contenedor de agua. La persona que está antes de usted le lavará y secará sus pies y entonces usted hará lo mismo con la próxima persona.

***Les pedimos que extiendan un gesto de cortesía y respeto a los demás y a usted mismo apagando sus teléfonos celulares antes de entrar a la Iglesia.***

It was customary in the culture of Jesus' time for disciples to wash the feet of their teacher. In a dramatic reversal of roles, Jesus took on himself the lowly posture of the disciples and instructed his disciples to do likewise.

Tonight we will take part in the ancient ceremony of foot (or hand) washing. Following the sermon, the Rector will invite us to move to the chairs in the transepts. You may leave your footwear in the pew. When the person ahead of you has finished, sit down and place your feet in the basin of water. The person before you will wash and dry your feet and you will then wash and dry the feet of the next person.

***We ask that you extend a respectful courtesy to others and yourself by silencing all cell phones prior to entering the church.***

Our Maundy Thursday service this evening is bilingual (Spanish/English).

Throughout the printed liturgy, we will alternate in both languages.

Nuestro servicio del Jueves Santo de esta noche es bilingüe (Español/Inglés).

En esta liturgia alternaremos entre los dos idiomas.

## VOLUNTARY

Verset-Choral

*Played by Grace Chung.*

— Théodore Dubois (1837–1924)

## HIMNO DE ENTRADA / ENTRANCE HYMN "My God Thy Table Now Is Spread"

*Si le es posible, póngase de pie mientras la procesión entra a la Iglesia.*

*Stand — all who are able — as the procession enters the church; everyone sings.*

1 My God, thy ta - ble now is spread, thy cup with  
2 O let thy ta - ble hon - ored be, and fur - nished  
3 Drawn by thy quick - ening grace, O God, in count - less  
4 Nor let thy spread - ing Gos - pel rest till through the

1 love doth o - ver - flow; be all thy chil - dren  
2 well with joy - ful guests; and may each soul sal -  
3 num - bers let them come and gath - er from their  
4 world thy truth has run, till with this Bread shall

1 thith - er led, and let them thy sweet mer - cies know.  
2 va - tion see, that here its sa - cred pledg - es tastes.  
3 Mo - ther's board the Bread that lives be - yond the tomb.  
4 all be blessed who see the light or feel the sun.

—Words: vs. 1–3, Philip Doddridge (1702–1751), alt.; v. 4, Isaac Watts (1674–1748), alt.

Music: Rockingham, melody from Second Supplement to Psalmody in Miniature, ca. 1780; adapt. Edward Miller (1731–1807)

## SALUDO / SALUTATION *Permaneciendo de pie / Remain standing.*

Mike Kinman

Ministro: Bendigan al Dios, quien perdona todos nuestros pecados.

Minister: Blessed be God, who forgives all our sins.  
People: God's mercy endures for ever.

Pueblo: Para siempre es su misericordia.

## **COLECTA PARA LA PUREZA / COLLECT FOR PURITY**

*Permaneciendo de pie / Remain standing.*

Ministro y Pueblo:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Mike Kinman

Minister and People:

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

## **COLECTA DE JUEVES SANTO / COLLECT FOR MAUNDY THURSDAY**

*Permaneciendo de pie / Remain standing.*

Ministro: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Ministro: Oremos.

*Manteniendo silencio.*

Ministro:

Dios todopoderoso, cuyo amado hijo, en la noche antes de su sufrimiento, instituyó el sacramento de su cuerpo y sangre: En tu misericordia otorga que lo recibamos con agradoamiento en recordatorio de Jesucristo, nuestro Señor, quien en estos santos misterios nos da la promesa de la vida eterna; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, eternamente.

*Amén*

Minister: God dwells in you.

People: And also in you.

Minister: Let us pray.

*Silence is kept.*

Minister:

Almighty God, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the sacrament of his body and blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

## SALMO / PSALM 136: 1 – 13 *Sentados / Seated.*

*Read in unison in English.*

Da gracias a la FUENTE DE VIDA, que es buena,  
porque su amor fiel es eterno.

Da gracias al Dios de los dioses,  
porque su amor fiel es eterno.

Den gracias a la Majestad de Majestades, porque su amor  
fiel es eterno; los aurigas entraron en el mar, y el DIOS  
PODEROSO volvió las aguas del mar sobre ellos; pero  
quien hace grandes maravillas,  
porque pues su amor fiel es eterno;

quien a través de la perspicacia hizo los cielos,  
porque su amor fiel es eterno;

al que extendió la tierra sobre las aguas,  
porque su amor fiel es eterno;

al que hizo las grandes luces,  
porque su amor fiel es eterno;

el sol para gobernar el día,  
porque su amor fiel es eterno;

la luna y las estrellas para gobernar la noche,  
porque su amor fiel es eterno;

quien golpeó a Egipto a través de sus hijos primogénitos,  
porque su amor fiel es eterno;

y sacó a Israel de entre ellos,  
porque su amor fiel es eterno;

con una mano fuerte y un brazo extendido,  
porque su amor fiel es eterno;

que separó el Mar Rojo en dos,  
porque su amor fiel es eterno.

Give thanks to the FOUNT OF LIFE, who is good,  
for her faithful love is everlasting.

Give thanks to the God of gods,  
for her faithful love is everlasting.

Give thanks to the Majesty of Majesties, for her  
faithful love is everlasting; charioteers went into  
the sea, and the MIGHTY GOD turned the waters  
of the sea back upon them; but who alone does  
great wonders,

for her faithful love is everlasting;

who through insight made the heavens,  
for her faithful love is everlasting;

to the one who spread out the land upon the  
waters, for her faithful love is everlasting;

to the one who made the great lights,  
for her faithful love is everlasting;

the sun to govern the day,  
for her faithful love is everlasting;

the moon and stars to govern the night,  
for her faithful love is everlasting;

who struck Egypt through their firstborn children,  
for her faithful love is everlasting;

and brought Israel out from among them,  
for her faithful love is everlasting;

with a strong hand and an outstretched arm,  
for her faithful love is everlasting;

who cut the Red Sea in two,  
for her faithful love is everlasting.

*Se observa un período de silencio  
después de la lectura.*

*A period of silence is observed  
following the reading.*

**LECTURA / LESSON** *Permanezcan sentados/Remain seated.*

Kenneth Anderson

Lectura de IAll Saints Church Hebreos (11:23–27).

Por fe, al nacer Moisés, sus padres lo escondieron durante tres meses; porque vieron que era un niño hermoso, y no tuvieron miedo de la orden que el rey había dado de matar a los niños. Y por fe, Moisés, cuando ya fue hombre, no quiso llamarse hijo de la hija del faraón; prefirió ser maltratado junto con el pueblo de Dios, a gozar por un tiempo los placeres del pecado. Consideró de más valor sufrir la deshonra del Mesías que gozar de la riqueza de Egipto; porque tenía la vista puesta en la recompensa que Dios le había de dar. Por fe, Moisés se fue de la tierra de Egipto, sin miedo al enojo del rey; y se mantuvo firme en su propósito, como si viera al Dios invisible.

Ministro: Escuchen lo que el Espíritu dice al Pueblo de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

*Se observa un período de silencio después de la lectura.*

A Reading from Hebrews (11:23–27).

By faith Moses was hidden after his birth by his mother and father for three months, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's commandment. By faith Moses, after he had grown up, refused to be called a son of Pharaoh's daughter, rather choosing ill-treatment with the people of God than enjoyment of the transitory pleasures of sin. He considered abuse for the sake of the Messiah to be greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking ahead to the reward. By faith he left Egypt, unafraid of the anger of the king; for he persisted as though he saw the unseen.

Minister: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: Thanks be to God.

*A period of silence is observed following the reading.*

**HIMNO / HYMN "Bread of the World"**

*Si le es posible, ponerse de pie; todos cantan. / Standing — all who are able; everyone sings.*

Bread of the world, in mer - cy bro - ken, Wine of the soul, in mer - cy shed,  
 by whom the words of life were spo - ken, and in whose death our sins are dead:  
 look on the heart by sor - row bro - ken, look on the tears by sin - ners shed:  
 and be thy feast to us the to - ken that by thy grace our souls are fed.

—Words: Reginald Heber (1783–1826)

Music: *Rendez à Dieu*, melody att. Louis Bourgeois (1510?–1561?)

**EVANGELIO / GOSPEL** *Permanecer de pie / Remain standing.*

Susan Russell

Ministro: Las Buenas Nuevas de Jesucristo como está escrito en San Juan (13:1–17, 31b–35).

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

Antes de la fiesta de la Pascua, Jesús sabía que su hora había llegado para dejar este mundo y partir hacia Dios. Tanto había amado a los suyos que estaban en el mundo, que los amó hasta el final. Cuando cenaban, el diablo ya había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, para que lo traicionara, sabiendo Jesús que Dios le había entregado todas las cosas en sus manos, y que había salido de Dios y a Dios iba, se levantó de la cena, se quitó su manto y tomando una toalla, se la ciñó a la cintura. Luego puso agua en una vasija y comenzó a lavar los pies de los discípulos y a secarlos con la toalla. Cuando llegó a Simón Pedro, este le dijo: Señor, ¿tú me lavarás los pies? Y Jesús le respondió: Lo que yo hago, tú no lo comprendes ahora, pero lo entenderás después. Pedro le dijo: Jamás me lavarás los pies. Jesús le respondió: Si no te lavo, no tendrás parte conmigo. Simón Pedro le dijo: Señor, no solo mis pies, sino también las manos y la cabeza. Jesús le dijo: El que está limpio solo necesita lavarse los pies; y ustedes están limpios, aunque no todos. Él sabía quién lo iba a entregar; por eso dijo: "No todos están limpios". Después de haberles lavado los pies, tomó su manto, volvió a la mesa y les dijo: ¿Saben lo que he hecho? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y hacen bien, porque lo soy. Pues si yo, el Señor y el Maestro, he lavado sus pies, ustedes también deben lavarse los pies los unos a los otros, porque ejemplo les he dado para que, como yo lo he hecho, ustedes también lo hagan. De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su señor, ni el enviado es mayor que el que lo envió. Si saben estas cosas, bienaventurados son si así las hacen. Entonces, cuando salió, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo de Dios, y Dios es glorificado en él. Si Dios es glorificado en él, Dios también lo glorificará en sí mismo. Hijitos, aún estaré con ustedes un poco más.

Minister: The Good News of Jesus as written in John (13:1–17, 31b–35).

People: Glory is yours, O Christ.

Before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to God. Having loved his own who were in the world, Jesus loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas, son of Simon Iscariot, to betray him. And during supper Jesus, knowing that God had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. He came to Simon Peter, who said to him, "Rabbi, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash; except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For Jesus knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean." After Jesus had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord—and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them. Now is the Chosen One glorified and God is glorified as well. If God has been glorified, God will in turn glorify the Chosen One and will do so very soon.

—continued on next page—

Me buscarán, pero, como dije a las autoridades del templo, así les digo ahora a ustedes: A donde yo voy, ustedes no pueden ir. Un mandamiento nuevo les doy: Que se amen unos a otros. Y deberán amarse como yo les he amado. Amándose verdaderamente los unos a los otros, es como sabrán que ustedes son mis discípulos."

Ministro: El Evangelio del Salvador.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

My little children, I will not be with you much longer. You will look for me, but what I said to the Temple authorities, I say to you: Where I am going, you cannot come. I give you a new commandment: Love one another. And you are to love one another the way I have loved you. This is how all will know that you are my disciples: that you truly love one another."

Minister: The Gospel of the Savior.

People: Praise to you, O Christ.

## HOMILIA / HOMILY

Sally Howard

*Se observa un período de silencio después del homilía.*

*A period of silence is observed following the homily.*

## PRESENTACIÓN DE LA CEREMONIA DEL LAVADO DE PIES

### INTRODUCTION TO FOOTWASHING CEREMONY *Permanezcan sentados/Remain seated.*

Mike Kinman, Alfredo Feregrino

## CEREMONIA DEL LAVADO DE PIES / CEREMONY OF THE WASHING OF FEET

*Prayers for Healing: Those who wish to receive the laying on of hands for healing immediately after foot washing, simply make your way to the chapel for the ministry of prayer. If you prefer to have your hands washed, please ask an usher for assistance.*

*Oraciones de Sanación: Aquellas personas que quieran recibir la imposición de manos para sanación favor de pasar inmediatamente después del lavado de los pies a la capilla para recibir el ministerio de la oración. Si prefiere un lavado de manos, favor de solicitar asistencia a un ujier.*

## **HYMNO / HYMN** "Where True Love and Charity Are Found"

*Mason Baughman, Eliza LeMoine, James Meier cantan los versos, todos cantan la Antífona.*

*Mason Baughman, Eliza LeMoine, James Meier sing the verses; everyone sings the Antiphon.*

U - bi ca - ri - tas et - a - mor, De - us i - bi est.

—Words: From the Maundy Thursday Rite

Music: *Ubi caritas*, Plainsong melody, Mode 6

*Where there is charity and love, God is there.*

- Solist/Soloist:
- 1 Since the love of Christ has brought us all together, let us then rejoice and be glad together, let everyone fear and love God all together, and let us love one another with sincere hearts. *Antiphon*
  - 2 Therefore, when we gather as one, all together, let us be as one in the Lord, all together; may careless thought, action or deed not divide us; let Christ, our God dwell among us, in every heart. *Antiphon*
  - 3 Let us with Thy blessed ones see Thy great beauty, Christ, our God, eternally enthroned in great splendor, there to possess joy without end, all together, for infinite ages of ages for evermore. Amen. *Antiphon*

## **HYMNO / HYMN** "Jesu, Jesu, Fill Us with Your Love" *Todos cantan; everyone sings.*

*Chorus*

Je - su. Je - su, fill us with your love, show  
us how to serve the neigh - bors we have from you.

1 Kneels at the feet of his friends, si - lent - ly wash - es their  
2 Neigh - bors are rich - and poor, neigh - bors are black - and  
3 These are the ones we should serve, these are the ones we should

*Repeat Chorus*

feet, Mas - ter who acts as a slave to them.  
white, neigh - bors are near - by and far a - way.  
love. All - are neigh - bors to us and you.

—Words: Ghanaian; tr. Thomas Stevenson Colvin (1925–2000), alt.

Music: *Chereponi [Jesu, Jesu]*, Ghanaian folk song; adapt. Thomas Stevenson Colvin

**HYMN HYMNO / HYMN** "Heal Me, Hands of Jesus" *Todos cantan; everyone sings.*

1 Heal me, hands of Je - sus, and search out all my pain: re -  
 2 Cleanse me, blood of Je - sus, take bit - ter - ness a - way; let  
 3 Know me, mind of Je - sus, and show me all my sin; dis -  
 4 Fill me, joy of Je - sus: anx - i - e - ty shall cease and

store my hope, re - move my fear and bring me peace a - gain.  
 me for - give as one for - given and bring me peace to - day.  
 pel the mem - o - ries of guilt, and bring me peace with - in.  
 heaven's se - ren - i - ty be mine, for Je - sus brings me peace!

—Words: Michael Perry; copyright © 1982, 1989 by Hope Publishing Co., Carol Stream, IL, 60188.

All Rights Reserved. Used by Permission. CCLI license #1300064.

Music: *Sharpe*, Carl Haywood (b. 1949), from Tunes For Grace; © 1997 Carl Haywood

**HYMNO / HYMN** "What Wondrous Love" *Todos cantan; everyone sings.*

1 What won - drous love is this, O my soul, O my soul! What  
 2 To God and to the Lamb, I will sing, I will sing, to  
 3 And when from death I'm free, I'll sing on, I'll sing on, and

won - drous love is this, O my soul! What won - drous love is this that  
 God and to the Lamb, I will sing. To God and to the Lamb who  
 when from death I'm free I'll sing on. And when from death I'm free I'll

caused the Lord of bliss to lay a - side his crown for my  
 is the great I AM, while mil - lions join the theme, I will  
 sing and joy - ful be, and through e - ter - ni - ty I'll sing

soul, for my soul, to lay a - side his crown for my soul.  
 sing, I will sing, while mil - lions join the theme I will sing.  
 on, I'll sing on, and through e - ter - ni - ty I'll sing on.

—Words: American Folk Hymn, ca. 1835

Music: *Wondrous Love*, from *The Southern Harmony*, 1835

**HYMNO / HYMN** "Salvator mundi" *Todos cantan; everyone sings.*

Sal - va - tor mun - di      sal - va      nos.      Sal - va - tor mun - di      sal - va      nos.  
 Sal - va      nos,      sal - va      nos.      Sal - va - tor mun - di      sal - va      nos.

—Setting: Community of Taizé, alt.; copyright © 1981 by Les Presses de Taizé (France).  
 Exclusive agent G.I.A. Publications, Chicago, IL. Reprinted under license no. 4365.  
 All rights reserved; used by permission.

**HYMNO / HYMN** "Amazing Grace" *Todos cantan; everyone sings.*

1 A - maz - ing grace! How sweet the sound That  
 2 Su gra - cia me\_en - se - ño\_a ven - cer, mis  
 3 The Lord has prom - ised good to me; His  
 1 saved a wretch like me! I once was lost but  
 2 du - das di - si - pó. ¡Qué go - zo sien - to  
 3 Word my hope se - cures. He will my Shield and  
 1 now am found, Was blind, but now I see.  
 2 en mi ser! Mi vi - da El cam - bió.  
 3 Por - tion be As long as life en - dures.

—Words: John Newton (1725–1807), alt.; v. 5, John Rees (19th cent.)  
 Music: *New Britain*, from Virginia Harmony, 1831; adapt. att. Edwin Othello Excell (1851–1921)

**HYMNO / HYMN** "Day By Day" *Todos cantan; everyone sings.*

Day by day, dear Lord, of thee three things I pray: to see thee more clearly,  
love thee more dearly, fol - low thee more nearly, day by day.

—Words: Att. Richard of Chichester (1197–1253)  
Music: *Sumner*, Arthur Henry Biggs (1906–1954)

**ORACIONES / PRAYERS**

*Al final de cada petición el Ministro dirá:*

**Dios, en tu misericordia.**

**Pueblo:**      **Escucha nuestra oración**

Alfredo Feregrino, Sally Howard

*At the end of each petition the Minister will say:*

Lord, in your mercy,

People:      Here our prayer

**LA PAZ / PEACE**

Ministro: La Paz de Cristo sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

*Intercambiar la paz en el nombre de Cristo.*

Minister: The peace of Christ be always with you.

People: And also with you.

*Greet one another in the name of Christ.*

**ANUNCIO / ANNOUNCEMENTS** *Sentados/Seated.*

Mike Kinman

**INVITACIÓN A LA COMUNIÓN / OFFERTORY SENTENCES****HOLY COMMUNION****HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY HYMN***Sung by the Trouvères.*

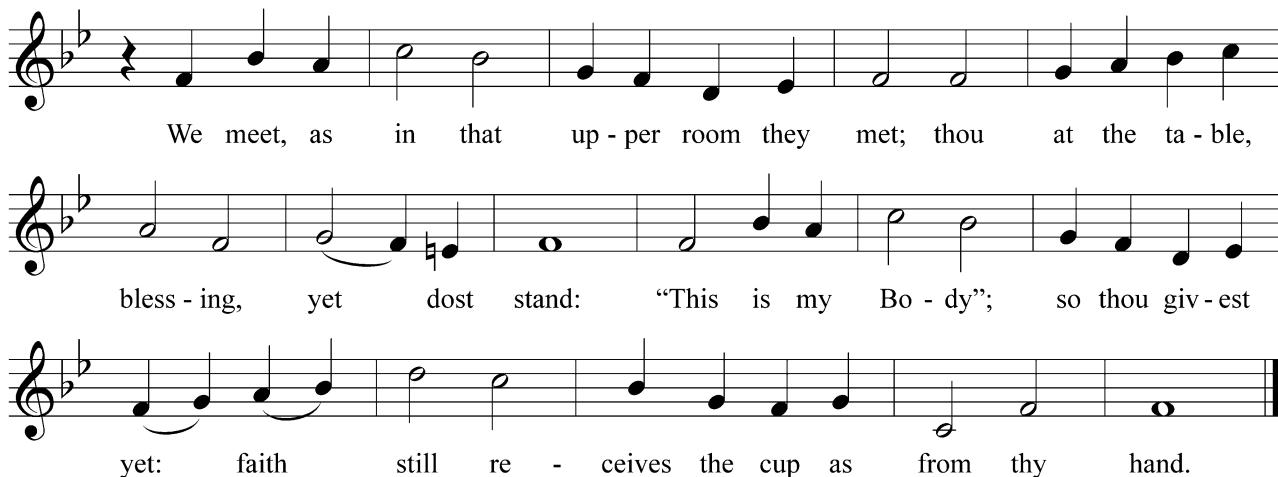
## All Will Be Well

There's a bloom that never fades.  
 There's a dream that stays.  
 There's a hope which carries me through all my days.  
 So I will bring a shining light, a story new to tell.  
 In the end all things shall pass and all will be well.  
 I am here beside you.  
 I am holding you.  
 I will be the hand of love in all you do.

—Words & Music: Will Todd commissioned by Simon Wood for  
*Requiem To Cancer* in 2018 in aid of Cancer Research UK

**PARA LA PRESENTACIÓN / FOR THE PRESENTATION**

*Si le es posible, ponerse de pie; todos cantan.*  
*Standing — all who are able; everyone sings.*

**HYMNO / HYMN** "We Meet As in That Upper Room" *Todos cantan; everyone sings.*


We meet, as in that up - per room they met; thou at the ta - ble,  
 bless - ing, yet dost stand: "This is my Bo - dy"; so thou giv - est  
 yet: faith still re - ceives the cup as from thy hand.

—Words: George Wallace Briggs (1875–1959), alt.  
 Music: *Rosedale*, Leo Sowerby (1895–1968)

**LAS OFRENDAS PRESENTADOS / OBLATIONS ARE PRESENTED BY**  
 Courtney Meier and Melissa Hayes

**LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA / GREAT THANKSGIVING**

Mike Kinman

**SANCTUS/BENEDICTUS.**

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, *San - to, san - to,*  
*san - to, es el Se - ñor.* Heav - en and earth are full of your glo - ry.

*Ho - san - na en las al - tu - ras.* Blest is the one who  
 comes in the name of the Lord. *Ho - san - na en las al - tu - ras.* *Ho -*  
*san - na en las al - tu - ras.* *Ho - san - na en las al - tu - ras.*

—Setting: Kevin P. Joyce (1987), from *Misa Bilingüe*. Copyright © 1987, Kevin Joyce.  
 Published by OCP Publications, 5536 N.E. Hassalo, Portland, OR 97213.  
 All rights reserved. Used with permission. License # 2246508.

**CONSAGRACION / CONSECRATION**

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

Priest: And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

### Sacerdote y Pueblo / Priest and People:

Creador/Madre/Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Our Creator/Mother/Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

我们在天上的父  
愿人都尊你的名为圣，  
愿你的国降临，  
愿你的旨意行在地上，  
如同行在天上。  
我们日用的饮食，  
今日赐给我们。  
免我们的债，  
如同我们免了人的债。  
不叫我们遇见试探，  
救我们脱离凶恶。  
因为国度、权柄、  
荣耀，全是你，  
直到永远。  
阿门。

## BREAKING OF THE BREAD/FRACCION DEL PAN

*A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.  
Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.*

Sacerdote: Somos un solo cuerpo,  
un solo Espíritu.

Priest: We are one bread, one body.

People: We will love one another  
as Christ loves us.

Pueblo: Nos amaremos como Cristo  
nos ama.

## INVITATION / INVITACIÓN

Sacerdote: Los Dones de Dios para el Pueblo  
de Dios.

Priest: The Gifts of God for the People  
of God.

*Quienquiera que seas y donde quiera que te encuentres en tu camino de fe, hay un lugar para ti en la mesa de Cristo. Cuando llega el momento de comulgar, todas las personas sin importar la edad son invitadas a recibir ya sea la comunión o una bendición.*

*Si desea recibir comunión (el pan y vino), al venir al frente puede quedarse de pie o arrodillarse. Ponga sus manos unidas enfrente para recibir el pan y ayude a guiar la copa a sus labios o, si prefiere no tomar el vino, toque la copa cuando le sea presentada.*

*Si desea recibir una bendición, cuando llegue al frente puede quedarse de pie o arrodillarse. Cruce los brazos sobre el pecho y se le ofrecerá una bendición.*

*Obleas sin gluten, están disponibles a su solicitud.*

*Miembros de nuestro Ministerio de Sanación están disponibles en la Capilla, durante la comunión para todos los que desean recibir oraciones o imposición de manos. Todas las oraciones son confidenciales y si desea que se comuniquen con usted al respecto usted debe pedirlo.*

*Si tiene alguna pregunta o confusión con respecto a cualquiera de estos detalles, favor de preguntar a cualquier persona cercana a usted y con gusto le asistirán.*

*By tradition, The Episcopal Church offers Holy Communion to all baptized persons. If you are not baptized, but wish to receive, we invite you to participate fully in the opening part of the service, called the Ministry of the Word, hearing God's word and reflecting on your life, enabling you to come to the table for communion, if you so choose, with a heart prepared to receive. We hope that if you feel touched by the word and sacrament and wish to learn more about the life-giving power of the Spirit of the Risen Christ, you will contact Alfredo Feregrino to inquire about participating in Holy Baptism. (aferegrino@allsaintspas.org or 626.583.2713)*

*Whoever you are and wherever you are on your journey of faith, there is a place for you at Christ's table. When it comes time for communion, everyone of any age is welcome to receive either communion or a blessing.*

*If you wish to receive communion (the bread and wine), when you come to the front you may stand or kneel. Hold your hands together in front of you to receive the bread, help guide the cup to your lips or, if you prefer not to receive the wine, touch the cup when it is presented to you.*

*If you wish to receive a blessing, when you come to the front you may stand or kneel. Cross your arms over your chest, and you will be offered a blessing.*

*Gluten-free wafers, are available at your request.*

*Members of our Healing Ministry are available in the Chapel during communion for all who wish to receive prayers and the laying on of hands. All prayers are kept confidential and if you want follow-up you must initiate the discussion.*

*If you have any questions or are confused about any of this, please just ask anyone near you and they will be happy to help.*

**AGNUS DEI** *Todos cantan; everyone sings.*

Lamb of God, you take a-way the sins of the world, *ten pie-dad de no - so - tros.*  
*da - nos la paz.*      *Da - nos la paz.*      *Da - nos la paz.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.*

—Setting: Kevin P. Joyce (1987), from *Misa Bilingüe*. Copyright © 1987, Kevin Joyce.  
 Published by OCP Publications, 5536 N.E. Hassalo, Portland, OR 97213.  
 All rights reserved. Used with permission. License # 2246508.

**HYMNO / HYMN** "Nada te turbe" *Todos cantan; everyone sings.*

*p* Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te. Quien a Dios tie - ne  
 na - da le fal - ta. So - lo Dios bas - ta.

*Let nothing disturb you,  
 Let nothing affright you.  
 Those who have God lack nothing.  
 God alone suffices.*

—Words: Teresa of Avila, (1515–1582)

Music: Community of Taizé (France). Exclusive agent G.I.A. Publications, Chicago, IL.  
 Reprinted under license no. 4365. All rights reserved; used by permission.

**HYMNO / HYMN** "Tu has Venido" *Todos cantan; everyone sings.*



1 Tú\_\_\_\_ has ve - ni - do a la o - ri - lla,\_\_\_\_ no has bus - ca - do\_\_\_\_ ni a sa - bios,ni a  
 1 You\_\_\_\_ have come down to the lake - shore\_\_\_\_ seek - ing nei - ther\_\_\_\_ the wise nor the  
 3 Tú\_\_\_\_ ne - ce - si - tas mis ma - nos,\_\_\_\_ mi can - san - cio\_\_\_\_ que a o - tres des -  
 4 You,\_\_\_\_ who have fished o - ther wa - ters;\_\_\_\_ you, the long - ing\_\_\_\_ of souls that are



ri - cos,\_\_\_\_ tan só - lo quie - res\_\_\_\_ que yo te si - ga.\_\_\_\_  
 weal - thy,\_\_\_\_ But on - ly ask - ing\_\_\_\_ for me to fol - low.\_\_\_\_  
 can - se,\_\_\_\_ a - mor que quie - ra\_\_\_\_ se - guir a - man - do.\_\_\_\_  
 yearn - ing:\_\_\_\_ As lov - ing Friend, you\_\_\_\_ have come to call me.\_\_\_\_

*Estríbillo (Refrain)*



Je - sús,\_\_\_\_ me has mi - ra - do a los o - jos;\_\_\_\_ son - ri - en - do  
 O Je-sus,\_\_\_\_ you have looked in - to my eyes;\_\_\_\_ kind - ly smil - ing,-



— has di - cho mi nom - bre;\_\_\_\_ en la a - re - na\_\_\_\_ he de - ja - do mi  
 — you've called out my name.\_\_\_\_ On the sand I\_\_\_\_ have a - ban-doned my



bar - ca;\_\_\_\_ jun - to a ti\_\_\_\_ bus - ca - ré o - tro mar.\_\_\_\_  
 small boat;\_\_\_\_ now with you,\_\_\_\_ I will seek oth - er seas.\_\_\_\_

3. *You need my hands, my exhaustion,  
 working love for the rest of the weary,  
 A love that's willing to go on loving.*

—Words: Cesáreo Gabaraín (1936–1991), alt., trans. Madeleine F. Marshal, alt.

Music: *Pescador*, Cesáreo Gabaraín (1936–1991), alt., harm. Skinner Chavez-Melo (1944–1992)

© 1979, 1987, 1989, Cesáreo Gabaraín. Published by OCP Publications. All rights reserved.  
 Used by permission. License # 34404&2246508.

**HYMNO / HYMN** "Santo, Santo, Santo" *Todos cantan; everyone sings.*

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi  
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.  
heart is glad to say the — words: you are ho - ly, Lord.

—Words: Variation on a traditional liturgical text

Music: Composer of melody unknown; arrangement as taught by Pablo D. Sosa (1933–2020)

**HYMNO / HYMN** "Dona nobis pacem" *Todos cantan; everyone sings.*

1  
Do - na no - bis pa - cem, pa - cem. Do - na no - bis pa - cem.

2  
Do - na no - bis pa-cem. Do - na no - bis pa - cem.

3  
Do - na no - bis pa-cem. Do - na no - bis pa - cem.

—Words: Traditional Latin, Grant Us Peace

Music: *Dona nobis pacem*, traditional canon

*The consecrated bread and wine are taken to the altar of repose in the chapel where they will remain for the duration of the vigil until noon on Good Friday.*

*El pan y vino consagrados son llevados al altar de reposo en la capilla donde permanecerán hasta el final de la vigilia al mediodía de Viernes Santo.*

## **POST-COMMUNION PRAYER/ ORACION DE POSCOMUNION**

*Kneeling or standing – all who are able/ Si le es posible ponerse de rodillas o permanecer de pie.*

Sally Howard

Ministro: Oremos.

Ministro y Pueblo:

Eterno Dios, gran Creador, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu hijo, nuestro Salvador Jesucristo: y nos has nutrido con el alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos en paz al mundo, revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Minister: Let us pray.

Minister and People:

Eternal God, great Creator, you have graciously accepted us as living members of your son our Savior Jesus Christ and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

## **DESVESTIMIENTO DEL ALTAR EN RECORDATORIO DEL DESPOJO DE PODER Y LA GLORIA DE CRISTO Y CUBRIR DE LUTO LAS CRUCES PARA EL VIERNES SANTO**

## **STRIPPING OF THE ALTAR IN MEMORY OF THE STRIPPING OF CHRIST'S POWER AND GLORY AND DRAPING OF THE CROSSSES FOR GOOD FRIDAY**

Alfredo Feregrino, Susan Russell

### **Jueves Santo**

Este es el momento en nuestra tradición donde desvestimos el santuario de todo elemento de adoración y celebración.

Desvestimos el altar del mismo modo que Jesús fue desvestido de su poder y su gloria.

Retiramos las velas de la misma forma que Jesús fue apartado de sus discípulos.

Envolvemos la cruz en un manto de luto, llorando la pérdida del Salvador del Mundo, a la merced de hombres y mujeres como nosotros.

El santuario estará vacío y sin vestir a medida que nosotros vaciemos nuestros corazones y desnudemos nuestras almas ante aquel que se ofreció a sí mismo al sufrimiento y a la muerte; por el bienestar de un mundo que no pudo recibir el amor que El vino a ofrecerle.

### **Maundy Thursday**

We come now to that moment in our tradition where we strip the sanctuary of all vestiges of worship and celebration.

We strip the altar as Jesus was stripped of his power and glory.

We take away the candles as Jesus was taken away from his disciples.

We drape the cross in a shroud of mourning, weeping for the loss of the Savior of the World at the hands of people like ourselves.

The sanctuary stands empty and bare as we empty our hearts and bare our souls before the one who gave himself up to suffering and death for the sake of the world that could not receive the love he came to give.

**SALMO 22 / PSALM 22**

Antífona:

Se reparten entre ellos mis vestidos,  
y sobre mi ropa echan suertes.

Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado? Lejos estás para salvarme, lejos de mis palabras de lamento. Dios mío, clamo de día y no me respondes; clamo de noche y no hallo reposo. Pero tú eres santo, tú eres rey, ¡tú eres la alabanza de Israel!

En ti confiaron nuestros padres; confiaron, y tú los libraste; a ti clamaron, y tú los salvaste; se apoyaron en ti, y no los defraudaste. Pero yo, gusano soy y no humano; la gente se burla de mí, el pueblo me desprecia.

Cuantos me ven, se ríen de mí; lanzan insultos, meneando la cabeza: Este confía en el Señor, ¡pues que el Señor lo ponga a salvo! Ya que en él se deleita, ¡que sea él quien lo libre! Pero tú me sacaste del vientre materno; me hiciste reposar confiado en el regazo de mi madre.

Fui puesto a tu cuidado desde antes de nacer; desde el vientre de mi madre mi Dios eres tú. No te alejes de mí, porque la angustia está cerca y no hay nadie que me ayude. Muchos toros me rodean; fuertes toros de Basán me cercan.

Contra mí abren sus fauces leones que rugen y desgarran a su presa. Como agua he sido derramado; dislocados están todos mis huesos. Mi corazón se ha vuelto como cera, y se derrite en mis entrañas.

Se ha secado mi vigor como una teja; la lengua se me pega al paladar. ¡Me has hundido en el polvo de la muerte! Como perros de presa, me han rodeado; me ha cercado una banda de malvados; me han traspasado las manos y los pies.

*Sung by the Trouvères.*

Antiphon:

They divide my garments among them;  
they cast lots for my clothing.

My God, my God, why have you forsaken me? and are so far from my cry and from the words of my distress? O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; by night as well, but I find no rest. Yet you are the Holy One, enthroned upon the praises of Israel.

Our forebears put their trust in you; they trusted, and you delivered them. They cried out to you and were delivered; they trusted in you and were not put to shame. But as for me, I am a worm and not human, scorned by all and despised by the people.

All who see me laugh me to scorn; they curl their lips and wag their heads, saying, "He trusted in the Lord; let God deliver him; let God rescue him, if God delights in him." Yet you are he who took me out of the womb, and kept me safe upon my mother's breast.

I have been entrusted to you ever since I was born; you were my God when I was still in my mother's womb. Be not far from me, for trouble is near, and there is none to help. Many young bulls encircle me; strong bulls of Bashan surround me.

They open wide their jaws at me, like a ravening and a roaring lion. I am poured out like water; all my bones are out of joint; my heart within my breast is melting wax.

My mouth is dried out like a pot-sherd; my tongue sticks to the roof of my mouth; and you have laid me in the dust of the grave. Packs of dogs close me in, and gangs of evildoers circle around me; they pierce my hands and my feet.

Puedo contar todos mis huesos; con satisfacción perversa la gente se detiene a mirarme. Se reparten entre ellos mis vestidos y sobre mi ropa echan suertes. Pero tú, Señor, no te alejes; fuerza mía, ven pronto en mi auxilio.

Libra mi vida de la espada, mi preciosa vida del poder de esos perros. Rescátame de la boca de los leones; sálvame de los cuernos de los toros. Proclamaré tu nombre a mis hermanos; en medio de la congregación te alabaré.

¡Alaben al Señor los que le temen! ¡Hónrenlo, descendientes de Jacob! ¡Venérenlo, descendientes de Israel! Porque él no desprecia ni tiene en poco el sufrimiento del pobre; no esconde de él su rostro, sino que lo escucha cuando a él clama.

Tú inspiras mi alabanza en la gran asamblea; ante los que te temen cumpliré mis promesas. Comerán los pobres y se saciarán; alabarán al Señor quienes lo buscan; ¡que su corazón viva para siempre!

Se acordarán del Señor y se volverán a él todos los confines de la tierra; ante él se postrarán todas las familias de las naciones, porque del Señor es el reino; él gobierna sobre las naciones.

Festejarán y adorarán todos los ricos de la tierra; ante él se postrarán todos los que bajan al polvo, los que no pueden conservar su vida. La posteridad le servirá; del Señor se hablará a las generaciones futuras. A un pueblo que aún no ha nacido se le dirá que Dios hizo justicia.

Antífona:

Se reparten entre ellos mis vestidos,  
y sobre mi ropa echan suertes.

*El servicio termina en silencio.*

I can count all my bones. They stare and gloat over me; they divide my garments among them; they cast lots for my clothing. Be not far away, O Lord; you are my strength; hasten to help me.

Save me from the sword, my life from the power of the dog. Save me from the lion's mouth, my wretched body from the horns of wild bulls. I will declare your Name to my brethren; in the midst of the congregation I will praise you.

Praise the Lord, you that fear God; stand in awe of God, O offspring of Israel; all you of Jacob's line, give glory. For God does not despise nor abhor the poor in their poverty; neither does God hide from them; but when they cry, God hears them.

My praise is of God in the great assembly; I will perform my vows in the presence of those who worship God. The poor shall eat and be satisfied, and those who seek the Lord shall praise God: "May your heart live for ever!"

All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord, and all the families of the nations shall bow before God. For dominion belongs to the Lord; God rules over the nations.

To God alone all who sleep in the earth bow down in worship; all who go down to the dust fall before God. My soul shall live for God; my descendants shall serve God; they shall be known as the Lord's for ever. They shall come and make known to a people yet unborn the saving deeds that God has done.

Antiphon:

They divide my garments among them;  
they cast lots for my clothing.

*The service ends in silence.*

\* \* \* \* \*

**RECTOR:** Mike Kinman.

**ASSOCIATE ORGANIST/CHOIRMASTER:** Grace Chung.

**DIRECTOR OF CHILDREN'S AND YOUTH MUSIC:** Jenny Tisi.

**TROUVÈRES:** (*Grades 6-12*) Emma Arellano, Abigail Austin, Adelyn Baughman, Mason Baughman, Samantha Beck, Emmet Broussard, Cress Diehl, Luca DiMassa, Nathaniel Dumont, Ian Emrani, Lucy Ewing, Lauren Flores-Hunter, Georgia Forrest, Asher Glawe, Madeleine Harbison, Benji Heringer, Toby Heringer, Olivia Hernandez, Josie Hooten, Eliza LeMoine, James Meier, Anaya Olivas, Conell Powers, Ethan Rudder, Anya Schmunk, Eero Schmunk, Andrew Sweet, Lucian Talamantez, Olivia Walton, Rebecca Wierman, Nora Yeh.

**TROUVÈRES ACCOMPANIST:** Jackie Koo.

**VERGERS:** Gary Leonard (*Head Verger*); Anina Minotto, Eric Whitten.

**ACOLYTES:** Adelyn Baughman, Mason Baughman, Willow Baughman, Zion Berry, Giuseppe DiMassa, Luca DiMassa, Jonathan Berry, *Acolyte coordinator*. Nate Dumont, Isaac Graham, Marina Symons Galassi, Peter Symons Galassi; Jude Fulmer, Abbygail Becerra, Kirstin McDonald, *Acolyte coordinator*. Cress Diehl, Asher Glawe, Cruz Jackson, Eliza LeMoine, Lucian Talamantez; Christine Hartman, *Acolyte coordinator*. Abigail Austin, Joaquín Beltrán, Andrew Emrani, Anisa Garrels, Jonah Garrels, Allison Ingrassia, Leo Luster; Soren Larsen-Dierking and Joy Bustrum, *Acolyte coordinators*. Ian Emrani, Dale Hancock, Weston Hancock, Eero Schmunk, Charlotte King, Kai Gerstner, Lucy Ewing, Olivia Hernandez, Ricky Montes, Samantha Harris, *Acolyte coordinator*.

**LIVE STREAMING:** Keith Holeman.

**AUDIO:** Manny Carrillo.

\* \* \* \* \*

**El Lenguaje en la Adoración:** Reconociendo que el lenguaje tiene el poder de influenciar nuestro pensamiento sobre otros, la Iglesia de Todos los Santos hace todo lo posible para que el lenguaje en la liturgia sea conforme a los principios bíblicos-teológicos que afirman la personalidad de un Dios que acepta todas las expresiones de género amorosamente y equitativamente. Por lo tanto, en nuestra misa, las lecturas de la Biblia son tomadas de un leccionario que contiene un lenguaje inclusivo y a menudo más cercano a las fuentes originales en referencia a personas las cuales amplían nuestro concepto de Dios mas allá de términos exclusivamente masculinos. En las liturgias del Libro de Oración Común hacemos cambios mínimos pero simbólicamente importantes para denotar nuestro compromiso por la expresión inclusiva. Algunos de los textos históricos y ampliamente conocidos y amados permanecerán sin alterar. Las palabras de esta liturgia son tomadas del *Libro de Oración Común* de 1979. Las lecturas son tomadas de *Las Escrituras Inclusivas de los Hebreos y el Nuevo Testamento* publicado por *Sacerdotes por la Igualdad y The Women's Lectionary* year B, created by Rev. Dr. Wil Gafney. © Wil Gafney and Church Publishing, no further distribution..

**Language In Worship:** Because language has the power to shape our thinking about one another, All Saints Church makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all expressions of gender lovingly and equally. Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary, which is often truer to original sources in references to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms. In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. The words of the liturgy are from the 1979 *Book of Common Prayer*. The readings are *New Testament* published by Priests for Equality and *The Women's Lectionary* year B, created by Rev. Dr. Wil Gafney. © Wil Gafney and Church Publishing, no further distribution..

## HOLY WEEK AND EASTER SERVICES

### Good Friday, March 29

#### **The Great Three Hours - Noon to 3:00 p.m. in the Church**

Members of the pastoral staff offer five meditations on the meaning of the crucifixion in our own time. Each meditation is part of a fabric of worship and reflection that includes hymns, scripture, prayers and silence. Canterbury and Coventry choirs offer spirituals and music of Hopkins, Poelinitz, Mozart, Dawson, Beach, Gibbons, Chilcott, Pärt, Barrett and Hogan. *This service will be live-streamed.*

#### **Stations of the Cross — A Journey Through Pasadena 6:00 p.m. on the Quad Lawn**

We journey through Pasadena and recreate events that encompassed Jesus' journey carrying his cross from the Hall of Pilate where he was condemned to death to the site of his execution on Golgotha, reflecting, and praying at each station. This is a Bilingual Spanish/English service.

#### **Tenebrae: Service of Shadows, 7:30 p.m. in the Church**

This ancient candlelight service commemorates the somber in-between-time of waiting, offering an opportunity to grieve Jesus' death and sense a glimmer of hope of the resurrection. Coventry Choir Renaissance Singers offer music. Thomas Diaz offers a meditation.

*This service will be live-streamed.*

### Holy Saturday, March 30

#### **Children's Vigil and Baptisms, 4:00 p.m.**

Celebrate the conclusion of Holy Week and beginning of Easter with children leading this service through reading and music with infant and child baptisms. Unidad offer music. Bring a bell to ring at the Easter proclamation! *This service will be live-streamed.*

#### **Great Vigil of Easter, 7:30 p.m.**

The service begins on the lawn with the kindling of the fire and lighting of the Paschal candle, then proceeds into the church to experience the stories of our faith and to welcome the Getting Connected class by candlelight. You're invited to bring bells to ring during the Gloria. The journey continues into the church to celebrate the first Eucharist of Easter. Canterbury Chamber Singers and Susie Glaze offer music. Incense will be used in this service. *This service will be live-streamed.*

### Easter Sunday, March 31

#### **Easter Sunday Festive Worship 7:00, 9:00 & 11:15 a.m.**

We celebrate the resurrection amidst beautiful flowers. Mike Kinman preaches.

At 7 a.m. music by Lydia Brown;

At 9 & 11:15 a.m. music by Coventry Choir, Canterbury Choir and Trouvères with brass and percussion ensemble

*The 9 & 11:15 a.m. services will be live-streamed.*